

Calendrier 2009

*Sooninkanxanne
Bamanankan
Français*



Isa Alimasiiwun yinme
 bange moxon faayi :
 a ma Mariyaamu ni sikki
 Yuusufu ya danja, xa
 saad'a ga tell'a kan ja,
 a da noxon wutu ti Alla
 Fanka Sennen ja.

Matiye 1 : 18



Yesu Krisita bange
 cogo file. A ba
 Mariyama maminelen
 tun be Yusufu fe. Sani
 u ka je, Mariyama y'a
 sɔɔ ko a ye kɔɔ ta
 Ni Senu ka sebaaya la.

Matiyu 1 : 18

Voici comment Jésus-Christ est né. Marie, sa mère, est promise en
 mariage à Joseph. Mais, avant d'habiter avec Joseph, Marie attend un
 enfant par la puissance de l'Esprit Saint.

Matthieu 1 : 18

Janvier 2009

Alahadi Kari Dimanche	Tenerje Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
				1 Nouvel an	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11 O	12	13	14	15	16	17
18	19	20 Fête de l'Armée	21	22	23	24
25	26 ●	27 XASANNE XOXONE	28	29	30	31

Kamanen maliikan xosi du
koyi Yuusufu yi wuraaxun
ŋa nan t'a da : « Dawuda
renme Yuusufu, maxa
kan'an yaxarinxuso
Mariyaamu yaxini, baawo
noxo ke be ga'a yi, a giri
Alla Fanka Sennen ya yi.
A wa renyugo saarana, an
n'a xiri Isa, baaw'a ya n'i
jaman kisin'i junuubunun
tooran ŋa. »

Matiye 1 : 20b-21



Matigi ka mεlεkε dɔ y'i
jira Yusufu la sugo la
k'a fɔ a ye ko :
« Dawuda bɔnsɔn
Yusufu, i kana siran ka
Mariyama furu, k'a
masɔrɔ a ye kɔnɔ ta Ni
Senu ka sebaaya la. A
na denke bange, i na o
tɔgɔ da Yesu, katuguni
ale na a ka mɔgɔw kisi
u ka jurumuuw ma. »

Matiyu 1 : 20b, 21

L'ange du Seigneur se montre à Joseph dans un rêve. L'ange lui dit : « Joseph,
fils de David, n'aie pas peur de prendre chez toi Marie, ta femme. Elle va
mettre au monde un fils, et toi, tu l'appelleras Jésus. En effet, c'est lui qui
sauvera son peuple de ses péchés. »

Matthieu 1 : 20b, 21

Février 2009

Alahadi Kari Dimanche	Tenerje Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
1	2	3	4	5	6	7
8	9 ○	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25 ●	26	27	28
				ANNABINYAQE		

Soron su ni telle i faabandebun ḥa, nan daga i toxonun safa non ḥa. Yuusufu xa giri ken ya yi Nasareti, ken ga ni Galile maran deben yogo yi, nan daga Yahuuda maran debe yogo yi, a toxo ga ni Betilahemi, tunka Dawuda ga saare debe be yi ; baawo aken yinme ni Dawuda bonsonjen yogo ya yi.

A do i yaxarinxuson daga doome, Mariyaamu.

Luka 2 : 3b-5a



Mogow bεε taara u yεrew ka dugu la, walisa u tɔgɔ ka sεben yen. Yusufu fana bɔra Galile Nazareti, kaa Jude dugu dɔ la, o tɔgɔ ko Bεtilhem, masake Dawuda bangera yen, katuguni Dawuda bɔnsɔn dɔ don. A taara yen walisa a ni a muso maminelen Mariyama tɔgɔw ka sεben.

Luka 2 : 3-5a

Tout le monde va se faire inscrire, chacun dans la ville de ses ancêtres. Joseph quitte donc la ville de Nazareth en Galilée pour aller en Judée, à Bethléem. C'est la ville du roi David. En effet, David est l'ancêtre de Joseph. Joseph va s'inscrire avec Marie, sa femme, qui attend un enfant.

Luc 2 : 3-5

Mars 2009

Alahadi Kari Dimanche	Tenerje Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
1	2	3	4	5	6	7
8 Journée de la femme	9 Mouloud	10	11 ○	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26 ● Fête des Martyrs	27 ANNABINYAQE XOXONE	28
29	30	31				

Ken bire, Mariyaamu warijaxanten ni. Ayiwa na i toxo Betilahemi non ḥa, Mariyaamu saare kootan ga ri, a jiidi ti renyugo yi, a sooma. A da yiraamen fanama renme ke yi, na a soxundi naaburun yigefuuren noxon ḥa, baawo ikun ma tojora kita mukkunkonpen noxon ḥa.

Luka 2 : 5b-7



Mariyama kōnōma tun don. Ka u to Béthléhem, Mariyama jigin tuma sera. A ye a denke fōlō bange, ka fini meleke a la k'a da so waaro kōnō, katuguni u ma cōcs cōc dunanjiginso kōnō.

Luka 2 : 5b-7

Pendant qu'ils sont à Bethléem, le moment arrive où Marie doit accoucher. Elle met au monde un fils, son premier enfant. Elle l'enveloppe dans une couverture et elle le couche dans une mangeoire. En effet, il n'y a pas de place pour eux dans la salle où logent les gens de passage. *Luc 2 : 6-7*

Avril 2009

Alahadi Kari Dimanche	Tenerē Ntēnē Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
			1	2	3	4
5	6	7	8	9 ○	10 Vendredi Saint	11
12 Pâques	13 Lundi Pâques	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25 ●
26 JIMINI FANA	27	28	29	30		

Ken mara yi,
 nagaananun do i
 naaburun ni
 wuyini gunnen ja
 non ja. Kamanen
 maliika yogo da
 du koyi
 nagaananu ku yi.
 Kamanen nooron
 jaali i kanma.
 I kanu buru.

Luka 2 : 8-9



Sagagenna dōw
 tun bē o jamana
 la, u tun bē si jnē
 na kungo kōnō ka
 u ka sagaw kōlōsi.
 A filē, Matigi ka
 méléke dō y'j c
 da fē, Matigi
 crōcō manamanana
 u fan bēe la,
 u siranna kosebē.

Luka 2 : 8-9

Dans la même région, il y a des bergers. Ils vivent dans les
 champs, et pendant la nuit, ils gardent leur troupeau. Un ange du
 Seigneur se présente devant eux. La gloire du Seigneur les
 enveloppe de lumière, alors ils ont très peur. *Luc 2 : 8-9*

Mai 2009

Alahadi Kari Dimanche	Teneré Ntēnē Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
					1	2
					Fête de Travail	
3	4	5	6	7	8	9 ○
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 ●	25 Jour d'Afrique JIMINI LAGARE	26	27	28	29	30
31 Pentecôte						

Xa maliikan ti nagaananun danja : « Xa maxa kanu, baawo n ri xibaari lije ya kijandi axa yi, a ga Banisirayilankon su sewondini : Kisindaana saare axa danja wuro ke yinme Dawuda deben ja, a ya ni Yinmanken ja, Alimasiiwu, ‘Alla da a ya sugandi na a ja Kisindaanan ja.’ »

Luka 2 : 10-11



Mεlεkε y'a fɔ u ye ko : « Aw kana siran, k'a masɔrɔ ne bε nagaliba kibaru duman fɔ aw ye, o na ke mɔgɔw bεε ta ye.

A file, Kisibaa bangera aw ye bi Dawuda ka dugu la, o ye Matigi ni Krisita ye. »

Luka 2 : 10-11

L'ange dit aux bergers : « N'ayez pas peur. Oui, je viens vous annoncer une bonne nouvelle qui sera une grande joie pour tout votre peuple. Aujourd'hui, dans la ville de David, un Sauveur est né pour vous. C'est le Christ, le Seigneur. »

Luc 2 : 10-11

Juin 2009

Alahadi Kari Dimanche	Tenerę Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
	1	2	3	4	5	6
7 O	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22 ●	23	24	25	26	27
28	29	30	SAABAN FANA			

Ken sigira yi, maliikan
 jama yogo giri
 kanxotten ña nan ri
 kafi maliika ke yi, i ga
 Alla tiigana nan ti :
 « Dorontaaxun wa Alla
 danja a ga kanxotten
 ña, xeerin wa soron xa
 danja niijen kanma,
 Alla ga da soro beenu
 xanu! »

Luka 2 : 13-14



O yɔrɔnin kelen,
 mεlεkεkulu caman
 kera o mεlεkε kεre fε
 ka bɔ sankolo la,
 u tun bε Ala tanu,
 u ko : « Ala ka tanu
 sanfε yɔrɔ kɔrtalen-
 baw la, hεre ka kε
 dugukolo kan
 a diyane mɔgɔw
 cεma ! »

Luka 2 : 13-14

Tout à coup, il y a avec l'ange une troupe nombreuse qui vient du ciel.
 Ils chantent la louange de Dieu : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
 et sur la terre paix à ceux que Dieu aime ! »

Luc 2 : 13-14

Juillet 2009

Alahadi Kari Dimanche	Teneñje Nteneñ Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
			1	2	3	4
5	6	7 ○	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22 ●	23 SAABAN LAGARE	24	25
26	27	28	29	30	31	

Bire be maliikanun ga giri
 nagaananun ḥa nan saage katta
 kanxotten ḥa, nagaananu ku ti me
 danja : « Ken kuḥa, o na daga ma
 Betilahemi, Kamanen ga
 da ke be tuyindi o yi,
 o na a wari. » I da a
 jewondi telle nan
 mundundi, i ri
 Mariyaamu do Yuusufu
 yi do leminandunbe,
 a ga saqa naaburun
 yigefuuren noxon ḥa.

Luka 2 : 15-16



O məlekew bɔlen kɔ sagagennaw
 kɔrc ka taa sankolo kɔnɔ, u y'a fɔ
 ḥigɔn ye ko : « A' ye na, an ka taa
 Bətiləhem. Matigi ye nin ko kelen
 min kibaru fɔ an
 ye, an ka taa o
 file. » U y'u teliya
 ka taa. U ye
 Mariyama ni
 Yusufu sɔrc yen,
 ani denyenin,
 o dalen tun be so
 waaro kɔnɔ.

Luka 2 : 15-16

Ensuite, les anges quittent les bergers et retournent au ciel. Alors les bergers se disent entre eux : « Allons jusqu'à Bethléem, et voyons ce qui est arrivé, ce que le Seigneur Dieu nous a fait connaître. » Ils partent vite et ils trouvent Marie, Joseph et le petit enfant couché dans la mangeoire. *Luc 2 : 15-16*

Août 2009

Alahadi Kari Dimanche	Teneŋe Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
						1
2	3	4	5	6 ○	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20 ●	21 SUNXASO	22 Ramadan
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Isa ga teerini, a gemu Tunka
 Herodi kiyen ya. A teeri Betilahemi
 ya yi, Yahuuda maran ḥa. Saani
 tuwaano yogo saage gilli
 kinbakkan ḥa nan ri Yerusalamu
 nan tirindindi ti :
 « Yahuudiyānūn
 Tunkanyugo ke be
 ga saare, a na ti
 minne? O d'a saanen
 war'a ga bange
 kinbakkan ḥa, ken ya
 ni, o ga ri a batu. »

Matiye 2 : 1-2

Yesu bangera Jude jamana la
 Bétiléhem, masaké Hérôde tile la.
 A bangelen kɔ, dɔnbaa dɔw nana
 ka bɔ kɔrɔn fε ka se Jerusalém.
 U ye ḥininkali ke ko : « Yahutuw
 ka masaké
 min bangera
 sisān, o bε
 min ? An ye
 a ka dolo ye
 k'an to kɔrɔn
 fε, an nana a
 bato. »

Matiyu 2 : 1-2



Jésus naît à Bethléem, en Judée, au moment où Hérode le Grand est roi.
 Alors, des sages viennent de l'est et arrivent à Jérusalem. Ils demandent :
 « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Nous avons vu son étoile se
 lever à l'est, et nous sommes venus l'adorer. »

Matthieu 2 : 1-2

Septembre 2009

Alahadi Kari Dimanche	Tenerje Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
		1	2	3	4 ○	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18 ●	19 MINAXASO
20 Sallinbuccine	21	22 Fête nationale	23	24	25	26
27	28	29	30			

(Herodi ti tuwaano ku da :

« Xa daga Betilahemi. »)

Tunkanyugon da ke sefe

xanne kanma, i ga
janbandi, m'i yaaxen ga
nta saane ke yi kinbakkan
ŋa. A ga'i kaane m'a gaa
dagana sigi lemine ke gaa
noqu be yi kanmun ŋa.

Saane ke sikken d'i
sewondi moxo siri m'a
gaa dangini haqen ŋa.

Matiye 2 : 9-10

(Masake Hεrōde ye o dɔnbaaw ci

ka taa Bεtilehem.)

Dɔnbaaw ye masake ka

kuma mεn minkε,

u taara. U tun ye dolo
min ye k'u to kɔrɔn fε,
o file, o taara u jε fo
ka se denyεnin yɔrɔ la,
a y'i jɔ o yɔrɔ kun na.

Dɔnbaaw ye o dolo ye
tuma min na,
u nagalila kosebe.

Matiyu 2 : 9-10



(Hérode envoie les sages à Bethléem.) Après ces paroles du roi ils se mettent en route. Ils aperçoivent l'étoile qu'ils ont vue à l'est. Ils sont remplis d'une très grande joie en la voyant. L'étoile avance devant eux. Elle arrive au-dessus de l'endroit où l'enfant se trouve, et elle s'arrête là.

Matthieu 2 : 9-10

Octobre 2009

Alahadi Kari Dimanche	Tenerje Ntεnε Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
				1	2	3
4 ○	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18 ●	19 NAXANXASO	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Tuwaano ku ro kan
ŋa, na lemine ke d'i
ma Mariyaamu ni no,
i tusi n'a batu. I d'i
yokkun wasa na
kuyu sikki kin'a yi :
kanjen do futaade,
ken do kanberi
timiliŋe yogo, a gaa
xilli «murru».

Matiye 2 : 11



Dɔnbaaw donnen so
kɔŋc, u ye denyenin ni
a ba Mariyama ye.
U y'u bin duguma ka
denyenin bato. U ye
u ka minenw dayεlε ka
denyenin sɔn ni sanu
ni suma diyalan mana
ani fən suma duman dɔ
ye, min tɔgɔ ko mire.

Matiyu 2 : 11

Les sages entrent dans la maison, et ils voient l'enfant avec
Marie, sa mère. Ils se mettent à genoux et adorent l'enfant.
Ensuite, ils ouvrent leurs bagages et ils lui offrent des cadeaux :
de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

Matthieu 2 : 11

Novembre 2009

Alahadi Kari Dimanche	Tenerę Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
1	2 ○	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16 ●	17 BAANA	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					Tabaski

Mariyaamu rendunbe Isa wa xoorono, a haqilen xa wa tallan xoorono. Alla da a faga ti tuwaaxun do i neeman nja.

Isa wa xoorono, a tuwaaxun wa tallan gabono, a fiinun wa tallan liñono Alla do soron danja.

Luka 2 : 40, 52



Mariyma den Yesu tun bε bonya ka barika sɔrɔ. A fara hakilitigiya la, Ala ka nεema tun b'a kan.

Yesu tun bε bonya hakili ni farikolo la, a ko diyara Ala ni mɔgɔw bεε ye.

Luka 2 : 40, 52

L'enfant Jésus grandit et se développe. Il est rempli de sagesse, et le Dieu d'amour est avec lui.

Jésus grandit, sa sagesse se développe et il se rend agréable à Dieu et aux hommes. *Luc 2 : 40, 52*

Décembre 2009

Alahadi Kari Dimanche	Tenerje Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
		1	2 ○	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16 ●	17 XASANNE	18	19
20	21	22	23	24	25 Noël	26
27	28	29	30	31		

Calendrier 2010

<i>Juillet</i>							<i>Août</i>							<i>Septembre</i>						
di	lu	ma	me	je	ve	sa	di	lu	ma	me	je	ve	sa	di	lu	ma	me	je	ve	sa
				1	2	3			1	2	3	4	5	6	7			1	2	3
4	5	6	7	8	9	10			8	9	10	11	12	13	14			5	6	7
11	12	13	14	15	16	17			15	16	17	18	19	20	21			12	13	14
18	19	20	21	22	23	24			22	23	24	25	26	27	28			15	16	17
25	26	27	28	29	30	31			29	30	31						19	20	21	22
																	23	24	25	26
																	27	28	29	30
<i>Octobre</i>							<i>Novembre</i>							<i>Décembre</i>						
di	lu	ma	me	je	ve	sa	di	lu	ma	me	je	ve	sa	di	lu	ma	me	je	ve	sa
				1	2				1	2	3	4	5	6			1	2	3	4
3	4	5	6	7	8	9			7	8	9	10	11	12	13		5	6	7	8
10	11	12	13	14	15	16			14	15	16	17	18	19	20		12	13	14	15
17	18	19	20	21	22	23			21	22	23	24	25	26	27		19	20	21	22
24	25	26	27	28	29	30			28	29	30						23	24	25	26
31																	27	28	29	30

Les textes sont basés sur :

- © Injiili nan giri Luka, Le comité de traduction en langue soninkée, Kayes, Mali, 2001;
- Injiili nan giri Matiye, Équipe de Traduction en Soninké, Kayes, Mali, version provisoire en Soninké-ouest, 2008
- © Ala ka kuma sèbenné min bε wele Bible Senuma (La Sainte Bible en bambara dans une nouvelle orthographe), Alliance Biblique au Mali, Bamako, 1996
- © La Bible (Parole de Vie), Alliance biblique universelle, 2003

Les illustrations sont utilisées avec la permission de :

- © Michael Harrar



M.E.S.
B.P. 218
Kayes
MALI
ets@asawan.org